

*Christmas-Eve and Easter-Day*

試訳と註（Ⅱ）

松 浦 美智子

VI

- 375 For lo, what think you? suddenly  
The rain and the wind ceased, and the sky  
Received at once the full fruition  
Of the moon's consummate apparition.  
The black cloud-barricade was riven,  
380 Ruined beneath her feet, and driven  
Deep in the West; while, bare and breathless,  
North and South and East lay ready  
For a glorious thing that, dauntless, deathless,  
Sprang across them and stood steady.  
385 'Twas a moon-rainbow, vast and perfect  
From heaven to heaven extending, perfect  
As the mother-moon's self, full in face.  
It rose, distinctly at the base  
With its seven proper colours chorded,  
390 Which still, in the rising, were compressed,  
Until at last they coalesced,  
And supreme the spectral creature lorded  
In a triumph of whitest white, ——  
Above which intervened the night.  
395 But above night too, like only the next,

The second of a wondrous sequence,  
Reaching in rare and rarer frequency,  
Till the heaven of heavens were circumflexed,  
Another rainbow rose, a mightier,  
400 Fainter, flushier and flightier, ——  
Rapture dying along its verge.  
Oh, whose foot shall I see emerge,  
Whose, from the straining topmost dark,  
On to the keystone of that arc?

VII

405 This sight was shown me, there and then, ——  
Me, one out of a world of men,  
Singled forth, as the chance might hap  
To another if, in a thunderclap  
Where I heard noise and you saw flame,  
410 Some one man knew God called his name.  
For me, I think I said, "Appear!  
Good were it to be ever here.  
If thou wilt, let me build to thee  
Service-tabernacles three,  
415 Where, forever in thy presence,  
In ecstatic acquiescence,  
Far alike from thriftless learning  
And ignorance's undiscerning,  
I may worship and remain!"  
420 Thus at the show above me, gazing  
With upturned eyes, I felt my brain  
Glutted with the glory, blazing

---

Throughout its whole mass, over and under,  
Until at length it burst asunder  
425 And out of it bodily there streamed,  
The too-much glory, as it seemed,  
Passing from out me to the ground,  
Then palely serpentine round  
Into the dark with mazy error.

VIII

430 All at once I looked up with terror.  
He was there.  
He himself with his human air.  
On the narrow pathway, just before.  
I saw the back of him, no more —  
435 He had left the chapel, then, as I.  
I forgot all about the sky.  
No face: only the sight  
Of a sweepy garment, vast and white,  
With a hem that I could recognize.  
440 I felt terror, no surprise;  
My mind filled with the cataract,  
At one bound of the mighty fact.  
“I remember, he did say  
Doubtless that, to this world’s end,  
445 Where two or three should meet and pray,  
He would be in the midst, their friend;  
Certainly he was there with them!”  
And my pulses leaped for joy  
Of the golden thought without alloy,

450 That I saw his very vesture's hem.  
Then rushed the blood back, cold and clear,  
With a fresh enhancing shiver of fear;  
And I hastened, cried out while I pressed  
To the salvation of the vest,  
455 "But not so, Lord! It cannot be  
That thou, indeed, art leaving me ——  
Me, that have despised thy friends!  
Did my heart make no amends?  
Thou art the love of God —— above  
460 His power, didst hear me place his love,  
And that was leaving the world for thee.  
Therefore thou must not turn from me  
As I had chosen the other part!  
Folly and pride o'ercame my heart.  
465 Our best is bad, nor bears thy test;  
Still, it should be our very best.  
I thought it best that thou, the spirit,  
Be worshipped in spirit and in truth,  
And in beauty, as even we require it ——  
470 Not in the forms burlesque, uncouth,  
I left but now, as scarcely fitted  
For thee: I knew not what I pitied.  
But, all I felt there, right or wrong,  
What is it to thee, who curest sinning?  
475 Am I not weak as thou art strong?  
I have looked to thee from the beginning,  
Straight up to thee through all the world  
Which, like an idle scroll, lay furled

---

To nothingness on either side:  
480 And since the time thou wast descried,  
Spite of the weak heart, so have I  
Lived ever, and so fain would die,  
Living and dying, thee before!  
But if thou leavest me ——”

IX

Less or more,  
485 I suppose that I spoke thus.  
When, —— have mercy, Lord, on us!  
The whole face turned upon me full.  
And I spread myself beneath it,  
As when the bleacher spreads, to see the it  
490 In the cleansing sun, his wool, ——  
Steeps in the flood of noontide whiteness  
Some defiled, discoloured web ——  
So lay I, saturate with brightness.  
And when the flood appeared to ebb,  
495 Lo, I was walking, light and swift,  
With my senses settling fast and steadying,  
But my body caught up in the whirl and drift  
Of the vesture's amplitude, still eddying  
On, just before me, still to be followed,  
500 As it carried me after with its motion:  
What shall I say? —— as a path were hollowed  
And a man went weltering through the ocean,  
Sucked along in the flying wake  
Of the luminous water-snake.

505    Darkness and cold were cloven, as through  
      I passed, upborne yet walking too.  
      And I turned to myself at intervals, —  
      “So he said, so it befalls.  
      God who registers the cup  
510        Of mere cold water, for his sake  
      To a disciple rendered up,  
          Disdains not his own thirst to slake  
      At the poorest love was ever offered:  
      And because my heart I proffered,  
515    With true love trembling at the brim,  
      He suffers me to follow him  
      For ever, my own way, — dispensed  
      From seeking to be influenced  
      By all the less immediate ways  
520        That earth, in worships manifold,  
      Adopts to reach, by prayer and praise,  
          The garment’s hem, which, lo, I hold!”

X

      And so we crossed the world and stopped.  
      For where am I, in city or plain,  
525        Since I am ’ware of the world again?  
      And what is this that rises propped  
      With pillars of prodigious girth?  
      Is it really on the earth,  
      This miraculous Dome of God?  
530    Has the angel’s measuring-rod  
      Which numbered cubits, gem from gem,

---

'Twixt the gates of the New Jerusalem,  
Meted it out, — and what he meted,  
Have the sons of men completed?  
535 —Binding, ever as he bade,  
Columns in the colonnade  
With arms wide open to embrace  
The entry of the human race  
To the breast of .....what is it, you building,  
540 Ablaze in front, all paint and gilding,  
With marble for brick, and stones of price  
For garniture of the edifice?  
Now I see; it is no dream;  
It stands there and it does not seem:  
545 For ever, in pictures, thus it looks,  
And thus I have read of it in books  
Often in England, leagues away,  
And wondered how these fountains play,  
Growing up eternally  
550 Each to a musical water-tree,  
Whose blossoms drop, a glittering boon,  
Before my eyes, in the light of the moon,  
To the granite lavers underneath.  
Liar and dreamer in your teeth!  
555 I, the sinner that speak to you,  
Was in Rome this night, and stood, and knew  
Both this and more. For see, for see,  
The dark is rent, mine eye is free  
To pierce the crust of the outer wall,  
560 And I view inside, and all there, all,

As the swarming hollow of a hive,  
The whole Basilica alive!  
Men in the chancel, body and nave,  
Men on the pillars' architrave,  
565 Men on the statues, men on the tombs  
With popes and kings in their porphyry wombs,  
All famishing in expectation  
Of the main-altar's consummation.  
For see, for see, the rapturous moment  
570 Approaches, and earth's best endowment  
Blends with heaven's; the taper-fires  
Pant up, the winding brazen spires  
Heave loftier yet the baldachin;  
The incense-gaspings, long kept in,  
575 Suspire in clouds; the organ blatant  
Holds his breath and grovels latent,  
As if God's hushing finger grazed him,  
(Like Behemoth when he praised him)  
At the silver bell's shrill tinkling,  
580 Quick cold drops of terror sprinkling  
On the sudden pavement strewed  
With faces of the multitude.  
Earth breaks up, time drops away,  
In flows heaven, with its new day  
585 Of endless life, when He who trod,  
Very man and very God,  
This earth in weakness, shame and pain,  
Dying the death whose signs remain  
Up yonder on the accursed tree, —



---

590 Shall come again, no more to be  
Of captivity the thrall,  
But the one God, All in all,  
King of kings, Lord of lords,  
As His servant John received the words,  
595 "I died, and live for evermore!"

XI

Yet I was left outside the door.  
"Why sit I here on the threshold-stone  
Left till He return, alone  
Save for the garment's extreme fold  
600 Abandoned still to bless my hold?"  
My reason, to my doubt, replied,  
As if a book were opened wide,  
And at a certain page I traced  
Every record undefaced,  
605 Added by successive years, —  
The harvestings of truth's stray ears  
Singly gleaned, and in one sheaf  
Bound together for belief.  
Yes, I said — that he will go  
610 And sit with these in turn, I know.  
Their faith's heart beats, though her head swims  
Too giddily to guide her limbs,  
Disabled by their palsy-stroke  
From propping mine. Though Rome's gross yoke  
615 Drops off, no more to be endured,  
Her teaching is not so obscured

By errors and perversities,  
That no truth shines athwart the lies:  
And he, whose eye detects a spark  
620 Even where, to man's, the whole seems dark,  
May well see flame where each beholder  
Acknowledges the embers smoulder.  
But I, a mere man, fear to quit  
The clue God gave me as most fit  
625 To guide my footsteps through life's maze,  
Because himself discerns all ways  
Open to reach him: I, a man  
Able to mark where faith began  
To swerve aside, till from its summit  
630 Judgment drops her damning plummet,  
Pronouncing such a fatal space  
Departed from the founder's base:  
He will not bid me enter too,  
But rather sit, as now I do,  
635 Awaiting his return outside.  
— 'Twas thus my reason straight replied  
And joyously I turned, and pressed  
The garment's skirt upon my breast,  
Until, afresh its light suffusing me,  
640 My heart cried — What has been abusing me  
That I should wait here lonely and coldly,  
Instead of rising, entering boldly,  
Baring truth's face, and letting drift  
Her veils of lies as they choose to shift?  
645 Do these men praise him? I will raise

---

My voice up to their point of praise!  
I see the error; but above  
The scope of error, see the love. —  
Oh, love of those first Christian days!  
650 — Fanned so soon into a blaze,  
From the spark preserved by the trampled sect,  
That the antique sovereign Intellect  
Which then sat ruling in the world,  
Like a change in dreams, was hurled  
655 From the throne he reigned upon:  
You looked up and he was gone.  
Gone, his glory of the pen!  
— Love, with Greece and Rome in ken,  
Bade her scribes abhor the trick  
660 Of poetry and rhetoric,  
And exult with hearts set free,  
In blessed imbecility  
Scrawled, perchance, on some torn sheet  
Leaving Sallust incomplete.  
665 Gone, his pride of sculptor, painter!  
— Love, while able to acquaint her  
With the thousand statues yet  
Fresh from chisel, pictures wet  
From brush, she saw on every side,  
670 Chose rather with an infant's pride  
To frame those portents which impart  
Such unction to true Christian Art.  
Gone, music too! The air was stirred  
By happy wings: Terpander's bird

675 (That, when the cold came, fled away)  
Would tarry not the wintry day, —  
As more-enduring sculpture must,  
Till filthy saints rebuked the gust  
With which they chanced to get a sight  
680 Of some dear naked Aphrodite  
They glanced a thought above the toes of,  
By breaking zealously her nose off.  
Love, surely, from, that music's lingering,  
Might have filched her organ-fingering,  
685 Nor chosen rather to set prayings  
To hog-grunts, praises to horse-neighings.  
Love was the startling thing, the new:  
Love was the all-sufficient too;  
And seeing that, you see the rest:  
690 As a babe can find its mother's breast  
As well in darkness as in light,  
Love shut our eyes, and all seemed right.  
True, the world's eyes are open now:  
— Less need for me to disallow  
695 Some few that keep Love's zone unbuckled,  
Peevish as ever to be suckled,  
Lulled by the same old baby-prattle  
With intermixture of the rattle;  
When she would have them creep, stand steady  
700 Upon their feet, or walk already,  
Not to speak of trying to climb.  
I will be wise another time,  
And not desire a wall between us,

---

When next I see a church-roof cover  
705 So many species of one genus,  
All with foreheads bearing *lover*  
Written above the earnest eyes of them;  
All with breasts that beat for beauty,  
Whether sublimed, to the surprise of them,  
710 In noble daring, steadfast duty,  
The heroic in passion, or in action, —  
Or, lowered for sense's satisfaction,  
To the mere outside of human creatures,  
Mere perfect form and faultless features.  
715 What? with all Rome here, whence to levy  
Such contributions to their appetite,  
With women and men in a gorgeous bevy  
They take, as it were, a padlock, clap it tight  
On their southern eyes, restrained from feeding  
720 On the glories of their ancient reading,  
On the beauties of their modern singing,  
On the wonders of the builder's bringing,  
On the majesties of Art around them, —  
And, all these loves, late struggling incessant,  
725 When faith has at last united and bound them,  
They offer up to God for a present?  
Why, I will, on the whole, be rather proud of it, —  
And, only taking the act in reference  
To the other recipients who might have allowed it,  
730 I will rejoice that God had the preference.

So I summed up my new resolves:  
    Too much love there can never be.  
And where the intellect devolves  
    Its function on love exclusively,  
735 I, a man who possesses both,  
Will accept the provision, nothing loth,  
— Will feast my love, then depart elsewhere,  
That my intellect may find its share.  
And ponder, O soul, the while thou departest,  
740 And see thou applaud the great heart of the artist,  
Who, examining the capabilities  
    Of the block of marble he has to fashion  
    Into a type of thought or passion, —  
Not always, using obvious facilities,  
745 Shapes it, as any artist can,  
Into a perfect symmetrical man,  
Complete from head to foot of the life-size,  
Such as old Adam stood in his wife's eyes, —  
But, now and then, bravely aspires to consummate  
750 A Colossus by no means so easy to come at,  
And uses the whole of his block for the bust,  
    Leaving the mind of the public to finish it,  
Since cut it ruefully short he must:  
On the face alone he expends his devotion,  
755 He rather would mar than resolve to diminish it,  
— Saying, "Applaud me for this grand notion  
Of what a face may be! As for completing it  
    In breast and body and limbs, do that, you!"  
All hail! I fancy how, happily meeting it,

---

760       A trunk and legs would perfect the statue,  
      Could man carve so as to answer volition.  
          And how much nobler than petty cavils,  
          Were a hope to find, in my spirit-travels,  
      Some artist of another ambition,  
765   Who having a block to carve, no bigger,  
          Has spent his power on the opposite quest,  
          And believed to begin at the feet was best —  
      For so may I see, ere I die, the whole figure!

XIII

No sooner said than out in the night!  
770   My heart beat lighter and more light:  
      And still, as before, I was walking swift,  
          With my senses settling fast and steadying,  
      But my body caught up in the whirl and drift  
          Of the vesture's amplitude, still eddying  
775   On just before me, still to be followed,  
          As it carried me after with its motion,  
      — What shall I say? — as a path were hollowed,  
          And a man went weltering through the ocean,  
      Sucked along in the flying wake  
780   Of the luminous water-snake.

XIV

Alone! I am left alone once more —  
      (Save for the garment's extreme fold  
      Abandoned still to bless my hold)  
Alone, beside the entrance-door

785 Of a sort of temple, — perhaps a college,  
— Like nothing I ever saw before  
At home in England, to my knowledge.  
The tall old quaint irregular town!  
It may be — though which, I can't affirm — any  
790 Of the famous middle-age towns of Germany;  
And this flight of stairs where I sit down,  
Is it Halle, Weimar, Cassel, Frankfort  
Or Göttingen, I have to thank for 't?  
It may be Göttingen, — most likely.  
795 Through the open door I catch obliquely  
Glimpses of a lecture-hall;  
And not a bad assembly neither,  
Ranged decent and symmetrical  
On benches, waiting what's to see there;  
800 Which, holding still by the vesture's hem,  
I also resolve to see with them,  
Cautious this time how I suffer to slip  
The chance of joining in fellowship  
With any that call themselves his friends;  
805 As these folk do, I have a notion.  
But hist — a buzzing and emotion!  
All settle themselves, the while ascends  
By the creaking rail to the lecture-desk,  
Step by step, deliberate  
810 Because of his cranium's over-freight,  
Three parts sublime to one grotesque,  
If I have proved an accurate guesser,  
The hawk-nosed high-cheek-boned Professor.



---

I felt at once as if there ran  
815 A shoot of love from my heart to the man ——  
That sallow virgin-minded studious  
Martyr to mild enthusiasm,  
As he uttered a kind of cough-preludious  
That woke my sympathetic spasm,  
820 (Beside some spitting that made me sorry)  
And stood, surveying his auditory  
With a wan pure look, well nigh celestial, ——  
Those blue eyes had survived so much!  
While, under the foot they could not smutch,  
825 Lay all the fleshly and the bestial.  
Over he bowed, and arranged his notes,  
Till the auditory's clearing of throats  
Was done with, died into a silence;  
And, when each glance was upward sent,  
830 Each bearded mouth composed intent,  
And a pin might be heard drop half a mile hence, ——  
He pushed back higher his spectacles,  
Let the eyes stream out like lamps from cells,  
And giving his head of hair —— a hake  
835 Of undressed tow, for colour and quantity ——  
One rapid and impatient shake,  
(As our own Young England adjusts a jaunty tie  
When about to impart, on mature digestion,  
Some thrilling view of the surplice-question)  
840 —— The Professor's grave voice, sweet though hoarse,  
Broke into his Christmas-Eve discourse.

今回は、主人公の信仰の旅とも言うべきものの2回目で、ローマ・カトリックの信仰に対する考察の部分が中心となる。主人公は、“Dissenter”の立場であるが、当時のローマ・カトリックに対して批判的であると同時に、より広い視野で、「別の時」（この世ではない）における、「神の愛」による一致を望んでいることが察せられる。なお「註」は、聖書との関わりを重視した。

VI

というのは、ごらん、あなたはどう思うのか？

突然風雨が止み、空はすぐに、

月の見事な出現という効果を得た。

黒雲のバリケードは強く引き裂かれ、

月の足の下で滅び、西方遠くまで押しやられた。

一方、からとなって息をひそめつつ、

北と南と東は、一つの栄光あるものに対して

準備をしていた。

そのものは、勇敢で死ぬことなく、

彼らを横切って急に現われ、しっかりと立った。

それは月の虹だった。広大で完璧であり、

天から天へと伸びて、

母の月自身のように、完璧なまでに丸々としていた。

それは昇った。はっきりと出発点では、

七つのふさわしい色の弦を張りながら。

七色は、まだ昇る際には押し込められていたが、

ついに合体し、そして分光された虹の生き物は、

この上なく、至上の白の勝利を収め支配した、——

それより高い所で、夜が間に入って来た。

しかし、夜より高い所でもまた、ただその次のものごとくに、

驚くべき連続した第二番目のものが、

---

まれな、さらにまれな度合いでもって広がり、  
ついに天の中の天が湾曲して、  
別の虹が起こった。より力強く、よりおぼろげで、  
より紅潮して、より気まぐれな虹が、——  
歓喜はその縁に沿って、薄らいでいった。  
おお、誰の足が現われるのを私は見るのか？  
その人の足は、張りつめた最上の暗闇から、  
あの狐のかなめ石の所にまで出て来るのだが。

## VII

この光景が私に見せられた。その時その場所で、——  
私に、人々の世界から、選り抜かれた一人である私に。  
別の人にチャンスは起こったかもしれないが、  
もしも私が騒音を聞き、あなたが炎を見た  
雷鳴の中で、ある人が神が自分の名を呼ぶと  
わかったならば。

自分のためには、私はこう言ったと思う、「現われよ！

「ここに常にいるのは良いことだろう。

「もしあなたが欲するなら、私にあなたに対して

「奉仕の幕屋を三つ建てさせよ。

「その場所では、永遠にあなたのいる所で、

「恍惚とした黙従の中、

「浪費する知識と無知の洞察のなさから

等しく離れて、

「私は礼拝し、とどまることができるように！」と。

このように、自分より高い所のショーを

上向きの目でじっと見つめながら、私は

自分の脳が、栄光で十分に満足させられているのを感じた。

栄光は、私の脳の固まり全体を通して、上へ下へと光り輝きながら、

そしてついに、脳はばらばらに破裂して、そこでは中から  
すっかり全部流れ出した、  
あまりに多くの栄光が。  
私から出て地面へと行き、  
それから迷路のような誤りによって、  
暗闇へ青白く蛇のように曲がりくねって、  
入って行くようであった。

VIII

突然、私は恐れをもって見上げた。  
彼がそこにいた。  
自分自身、人間の外観を持つ彼が。  
ちょうど目の前の、狭い小道の上に。  
私は彼の背中を見たが、それきりだった——  
その時、彼は私と同じように、あのチャペルを離れていたのだった。  
私は空についてはすべてのことを忘れた。  
顔ではなかった。ただゆるやかに流れる衣、  
広がった白い、私が気付かないすそのある服が、見えただけだった。  
私は恐れを感じた。驚きではなかった。  
私の心は激流で満たされた、  
その力強い事実のひと跳びで。  
「私は覚えている、彼がこう言ったのを、  
「疑いなく、この世の終わりまで、  
「二人か三人が合って祈る所では、  
「彼が真ん中にいるだろうと。彼らの友である彼が。  
「確かに、彼は彼らと共にそこにいたのだ！」  
そして私の鼓動は、自分はまさに彼の衣のすそを見たのだと、  
混ざり物抜きで黄金のごとく考えて、喜びで踊った。  
その時、血が急いで戻って来た。冷たく、

---

はっきりとして、新たに強まる恐怖の震えと共に。

そして私は急ぎ、衣の救済にすがる間叫んだ。

「でも、そうしないで下さい、主よ！

「あなたが実際に、私を捨てられるはずはありません——

「あなたの友達を軽蔑した私を！

「私の心は償いをしませんでしたか？

「あなたは神の愛です——

「私が神の力以上に、神の愛を配置するのをお聞きになりました。

「そしてそれは、あなたのためにこの世を捨てることでした。

「だから、あなたは私から離れてはいけません。

「私が他方を選択したように！

「愚かさとプライドが、私の心を打ち負かしました。

「我々の最善は悪であり、あなたの試験には耐えられません。

「それでもなお、それは我々の最善そのものであるべきです。

「私はそれが最善だと思いました。つまり、

「霊であられるあなたが、

「霊と真理とでもって礼拝されることが。

「そして美でもって礼拝されることが。

本当に我々がそう要求するごとく——

「ふざけた、不作法な形ではなくて。

「私はたった今離れました。あなたには

「ほとんどふさわしくないのですから。私は、

「自分が何に同情しているのか知らなかった。

「でも、私がそこで感じたすべては、

「正しくてもまちがっていても、

「あなたにとって何なのですか？

「あなたは罪を犯すことを癒される方です。

「あなたが強いように、私は弱いのではないですか？

「私は今まで初めから、あなたを見つめて来ました。

「あらゆる世界を通して、真っすぐあなたに向かって。  
「世界は無益な巻き物のように、  
「両側で無へと巻かれていました。  
「そしてあなたが見付けられた時以来ずっと、  
「弱い心にもかかわらず、私は生きて来ましたし、  
「そしてそのようにして、喜んで死にたく思います。  
「生きるも死ぬも、あなたの前で！  
「でも、もしあなたが私を捨てられるなら——」

IX

多かれ少なかれ、  
私はこのように語ったと思うのだ。  
その時、——あわれみをたれ給え、主よ、我々に！  
顔全体がまともに私に向いた。  
そして私はその下に身を伸ばした。  
漂白する人が、洗い清める太陽の中で煮沸しようとして、  
自分の毛織物を広げる時のように、——  
真昼の白さの洪水の中に、  
ある不潔な、色が汚れた織物を浸す時のように——  
そのように私は横たわっていた、  
明るさが充満した状態で。  
そして洪水が引くと思われた時、  
見よ、私は歩いていた。身は軽く早足で、  
感覚はしっかりと安定し、落ち着いてきた。  
しかし、身体は衣の大きな渦巻きと流れの中に巻き込まれていた。  
衣はまだ渦巻いていた。  
私のちょうど目の前で、まだついて来させるために、  
衣がその動きでもって、私を連れて行った時に。  
私はどう言おうか？——一つの道がえぐられて、

---

光るみず蛇が逃げて行くのに通った跡に巻き込まれて、一人の男が大海を  
通ってころがって行ったようにと。

暗闇と冷たさは切り開かれた、

私が運ばれながら、また歩きながら通って行った時に。

そして私は時々、自分自身に目を向けた、——

「彼が言ったように、事は起こるのだ。

「一人の弟子に対して渡された、ただの冷水のカップでさえも、ご自身の  
ためになされたものとして記録なされる神は、

「かつて捧げられた最も貧しい愛の所で、

「ご自身の渇きを癒すことを卑しむ方ではない。

「そして私は自分の心を差し出したので、

「ふちの所で震えながら、真実の愛をもってしたので、

「彼は私に、永遠について来いとされるのだ。

「私自身のやり方で、——

「あらゆるより直接的でないやり方によって、

「影響を受けようとする事から免除されて。

「そういうやり方は、地が多種多様の礼拝の中で、

「祈りと賛美によって、

「衣のすそに届くよう採り入れるものであるが。

「見よ、その衣のすそを、私は握っているのだ！

## X

そしてそこで、我々は世界を横切り立ち止まった。

というのは、私はどこにいるのか？

町だろうが平原だろうが、

再び世界を意識しているのだから。

そしてこれは何なのか？ 巨大な周囲の柱で突っかい棒をされ、

そびえ立つこれは。

それは本当に大地にあるのか？

この神の奇跡的なドームは。  
新しいエルサレムの間を、  
宝石から宝石へとキュービットを数えた  
天使の物差しが、測定したのか、——  
そして天使が測定したものを、  
人の子らは完成させたのか？  
——天使が命ずるようにいつも、  
柱廊の円柱をくぐりながら、  
人類の入場を…の胸に抱こうとする、  
大きく広げた両腕で。  
それは何だ？ あそこの建物は。  
正面は輝いて、すべてペンキが塗られ、  
金ぱくが施され、  
レンガ用に大理石、そして建物の装飾用に、値のはる石が使われているが。  
今では、私にはわかる。それは夢ではない。  
それはそこに立っていて、そうは見えないのだ。  
永遠に、絵画の中ではそれはこのように見える。  
そして私は、しばしば何リゲも離れたイングランドで、書物の中で、  
それをこのように読んで来た。  
そして不思議に思った。いかにして、これらの泉は戯れるのかと。  
永遠に大きくなり、それぞれ音楽的な水の木となる。  
その花は落ちる。それは光り輝く恩恵だが、  
私の目の前で、月明かりの中で、  
下のみかげ石の洗礼盤にまで。  
真赤な嘘つき、そして空想家よ！  
私はあなたに話しかける罪人だが、  
今夜ローマにいた。そして立っていて、  
このことと、それ以上のこと両方を知ったのだ。  
というのは、見なさい、見なさい。



---

暗闇は裂かれ、私の目は自由に、  
外壁の殻を突き刺すのだ。  
そして私は内側を見て、そこにあるすべてを、  
すべてを見る。  
はちの巣の巣分かれしているくぼみのごとく、  
バジリカ聖堂を全部、生き生きした状態で！  
内陣、本体と本堂にいる人々を、  
円柱の台輪の上の人々を、  
斑岩の内部にいる教皇と王らと共に。  
みんな、主要祭壇の完成への期待に飢えていた。  
というのは、見なさい、見なさい。  
狂喜した瞬間が近付いて来る。  
そして地の最高の才能が、天のそれと混じり合う。  
細いろうそくの火は、喘ぎ登る。  
曲がりくねる真ちゅうの尖塔は、  
天蓋をさらに非常に高く持ち上げる。  
香の喘ぎは長く閉じ込められていたが、  
雲となってため息をつく。オルガンは騒々しく、  
息をこらし、隠れてひれ伏す、  
まるで、神の静ませる指が、オルガンに軽く触れたかのように  
(神がほめた時の巨獣のように)。  
銀の鈴がかん高く、ちりんちりんと鳴ると、  
すばやく冷たい恐怖の水滴が、  
群衆の顔で覆われる、にわか仕立ての歩道の上にふりかかって来る。  
大地は裂け、時は残り少なくなっていく。  
天が流れ込んで来る。限りなき生命の  
新しい日を伴って。するとその時、  
人そのものであり、神そのものであられる方が、  
この地を、弱さと恥と苦痛の中で歩き、

その印が、あその呪われた木の上に残る死を  
死なれた方が、——  
再びやって来られる。もはや、奴隷状態で  
囚われるのではなく、  
しかし、一人の神、すべての中のすべて、  
王の中の王、主の中の主となられるために。  
あの方の僕のヨハネが、次の言葉を受け取ったように、  
「私は死んだ。そして永遠に生きるのだ！」と。

XI

しかし、私はドアの外に取り残された。  
「なぜ私は、ここ敷居石の上にすわっているのか？  
「あの方が戻るまで取り残されて。独りぼっちで、  
「私が手でつかむのを祝福するため、まだ  
放棄されている  
「衣の一番端のひだ以外には。」  
私の理性は、疑わしいが答えた、  
まるで、一冊の本が大きく開かれたように。  
そしてあるページの所で、私はたどった、  
ぬぐい去られずに、  
世々の年月によって加えられたあらゆる記録を、——  
一つずつ拾い集められた、真実の散在する穂を  
収穫したものを。そして信念のために、  
一緒に束ねられて、一つの束となったものを。  
そうだ、と私は言った——彼が行って、  
順番にこれらとすわることを私は知っている。  
彼らの信仰心は高なる。信仰の頭は、  
その手足を導くには、あまりにくらくらすのだけれども。  
自分たちの中風の発作によって、

---

私の手足を支えることができなくされて。  
ローマのひどいくびきが衰え、  
もうこれ以上耐える必要はなくなったけれども、  
ローマの教えは、誤りや邪悪な行為によってあいまいにされてはいても、  
真実が嘘に逆って、全く輝かないということはない。  
そして彼は、その目は、  
人の目には全体が暗く見える所でさえ、  
火花を見出すので、  
見る者各人が燃え残りがくすぶると認める所で、  
彼が炎を見るのももっともである。  
しかし、私は単なる人間であり、  
人生の迷路を通して自分の歩みを導くのに、  
最もふさわしいとして神が与えた手がかりを、  
あきらめるのは恐ろしい。  
なぜなら、彼自身が、彼に到達するため開かれている  
あらゆる道を認識しているからだ。私は、  
信仰が脇へそれ始める所を示せる人間だ。  
そしてついに、頂上から裁きが、その地獄行きのおもりを  
落とすようになる。  
創立者の墓地から、あまりにも致命的な距離  
離れていると宣言して。  
彼は私にも入るよう、命じはしないだろう。  
むしろ、すわるよう命じるだろう。  
私が今しているように、  
彼の帰りを外で待ちながら。  
——このように、私の理性はすぐに答えた。  
そして私は喜んで振り向き、  
自分の胸に衣のすそを押し付けた。  
するとついに、夜の光が新たに私を襲って来て、

私の心は叫んだ —— 何が私を虐待して来たのか？

ここで独りぼっちで、冷静に待つようにと。

立ち上がって、大胆にも中へ入り、

真理の顔をまる裸にして、嘘のヴェールを、

それらが位置を変えようと選び取るままに、

流れさせておく代わりに。

これらの人々は、彼を讃えるのか？

私は、彼らの賞賛の程度にまで、自分の声を高く上げよう！

私には、誤りがあるとわかる。しかし、

誤りの範囲を越えて、愛があるとわかる。——

おお、あの初期のキリスト者の時代の愛よ！

——踏みつけられた一派によって、守られて来た花火から、

あまりにすぐにおおがれて、炎となったので、

当時、世の中ですわって統治していた

古代の最高の知性は、

夢の中での変化のごとく、

自分が治めていた王座から、ほおり出された。

あなたは見上げた。すると、彼はいなくなっていた。

なくなっていた、彼のペンの栄光が！

——愛は、ギリシアとローマを視界に入れて、自分の筆記者たちに命じた、

詩とレトリックのごまかしを憎めと。

そして自由にされた心を大喜びしろと。

サルスティウスを不完全なままにする、偶然にあるちぎれた紙の上に

走り書きされた、

祝福された愚かさの中で。

なくなっていた、彼の彫刻家、画家のプライドが！

——愛は、まだのみから出来たての千の彫像を、まだはけから濡れている

絵画を、知ることができる一方で、

あらゆる側を見て、むしろ幼児の誇りをもって、真のキリスト教美術に

---

対し、それほどの面白味を与える、あの兆候を形作ることを選んだ。

なくなっていた、音楽もまた！ 空は、  
幸福な翼によって揺り動かされた。つまり、  
ターバンダーの鳥は

(寒さが来た時、飛び去ったあれだが)、  
冬の日を待ったりしないだろう、——  
より不朽の彫刻ならば、しなければならぬように。  
品のない聖者たちが、自分たちがたまたま、  
あるかわいらしい裸体のアフロディテを目にして、  
そのかかとより上を、少しちらっと見たのだが、  
彼女の鼻を熱狂的にへし折ることによって、  
自分たちの感情の爆発をいましめた時まで。  
愛は、確かにあのなごり惜しそうな音楽から、  
自分のオルガンの指奏を盗み取ったかもしれない。  
むしろ豚のぶうぶう鳴く声に対して祈りを、  
馬のいななきに対して賞賛を与えることを、  
選ばなかったかもしれない。

愛は、びっくりさせる、新しいものだった。  
愛はまた、全くもって十分であった。  
そしてそのことを見ると、あなたは残りを見ることがなるのだ。

赤ん坊が、光の中でと同様闇の中でも、  
母の乳房を見付けられるように、  
愛は我々の目を閉じた。そして、すべては  
正しく見えた。

本当に、世の目は、今は開いている。  
——私が、愛の帯をほどかぬままにしている  
数人の人々を許さない、という必要はなくなった。  
その人々は、いつも乳を飲ませてもらおうと、

がらがらと混ぜ合わさって、  
同じ昔の赤ん坊の片言で寝かしつけてもらおうと、むずかっている。  
その時、愛は彼らを這わせ、  
自分の足でしっかり立たせ、あるいは、すでに  
歩かせるだろう。  
登ろうとさせることは、言うにおよばず。  
私は別の時には、賢くなるだろう。  
そして我々の間に、壁を望まないだろう。  
次に私が見る時には、  
教会の屋根が、一つの属のあれほど数多くの種を覆うのを。  
全員、その熱心な目の上に「愛する者」と  
書かれたひたいをして、  
全員、美のために鼓動する胸を持つ。  
彼らが驚くことには、  
それが高貴で、勇敢で、しっかりした義務において、  
熱情あるいは行動での英雄的なものにおいて  
昇華されようが、——  
又は、感覚的満足のために、  
人間という生き物の単なる外側へと、  
単なる完全な形と欠点のない容ぼうへと  
低められようが。  
何だと？ここに居るすべてのローマ人が  
一丸となって、豪華な群れの女性と男性が  
一丸となって、そしてそこから、自分たちの  
欲望に対するそれほどの貢物を徴収するために、  
彼らは、いわば南京錠を手に取り、  
彼らの南へ向かう目に、それをしっかりと  
かけるのだ。  
彼らの古代の読み物の栄光と、

---

彼らの現代の歌の美と、  
建築者がもたらす驚異と、  
彼らの周囲の美術の尊厳さを、食物とするのを  
抑えられていて、——  
そして最近絶え間なく闘っている、これらの愛すべてを、  
信仰がついに彼らを一つに結び合わせた時に、  
彼らは贈り物として、神に捧げるのか？  
まあ、私は全体として、むしろそれを誇りに思うだろう、——  
そしてただ、それを認めたかもしれない、  
他の受取人たちと関連して行動しながら、  
神が人に選び取られたことを喜ぶだろう。

## XII

そこで私は、自分の新たな決意をまとめ上げた。  
つまり、あまりに愛しすぎることは決して  
可能ならずと。  
そして知性が、その機能をもっぱら愛に  
委ねる所で、  
私はその双方を所有する男だが、  
供給を受け入れるだろう。いやどころか喜んで、  
——我が愛にごちそうし、それから別の場所に出発することだろう、  
我が知性が、その分け前を見付けられるように。  
そしてよく考えよ、おお魂よ、出発する前に。  
そしておまえは、芸術家の偉大な心を誉めそやせ。  
その人は、自分がある種の考え又は熱情へと、  
形作らねばならぬ大理石の固まりの可能性を調べて、——  
いつもというわけではないが、明らかな才能を  
使いながら、固まりを形にする。  
どんな芸術家でもできるように、

完全に均整の取れた人へと。

等身大の頭から足まで、完成された人へと。

古いアダムが妻の目の前で立っていたような、——

しかし、時折、決してそうたやすくは近付けない

ロドスの巨像に、接近しようと果敢にあこがれて、

自分の固まり全体を、その胸像のために使い、

大衆の心が、それを完成させるに任せておく。

なぜなら、彼は悲しげに、それを短く切らなければならないからだ。

つまり、顔にのみ、彼は自分の熱愛を費す。

彼はそれを小さくしようと決意するよりは、

むしろそれを傷つけたく思うだろう。

——こう言いながら、「顔はおそらく、こうあるだろうという、

「この壮大な見解に対して、私に拍手かっさいせよ！

「胸と胴体と手足の部分で、それを完成させることについては、あなたがそれをせよ！」と。

万歳！幸福にもそれに出会う時、

私はこう空想する。いかにして胴体と足が、

その彫像を完成させるだろうかと、

決意に應えるために、人が彫刻できたとして。

そしていかにちっぽけなあら探しより、ずっと高尚なことだろうか、

もし、私の精神旅行の中で、

別の大志ある芸術家を見付ける希望があったなら。

その人は、同じくらいの大きさの彫刻用の

固まりを持っていて、

自分の力を逆の探求に費して来た。

そして足元から始めるのがベストだと信じた——

というのは、私は死ぬ前に、彫像全体を

是非見たいからなのだ！



---

XIII

言ったとたんに、夜、外へ出ていた！

私の心臓は、より軽く、さらに軽く脈打った。

そしていまだに、前のように、私は速足で歩いていた。

感覚はしっかりと安定し、落ち着いてきた。

しかし、身体は衣の大きな渦巻と

流れの中に巻き込まれていた。衣はまだ渦巻いていた。

私のちょうど目の前で、まだついて来させるために、

花がその動きでもって、私を連れて行った時に。

——私はどう言おうか？——一つの道がえぐられて、

光るみず蛇が逃げて行くのに通った跡に巻き込まれて、一人の男が大海を  
通ってころがって行ったようにと。

XIV

独りぼっち！私はもう一度、一人取り残されて——

（私が手でつかむのを祝福するため、

まだ放棄されている衣の一番端のひだ以外には）

独りぼっちで、

寺院のようなものの入口の扉近くで、——

おそらく大学だ

——私の知る限りでは、故郷イングランドでは、

前に見たことがないものだ。

高い建物のある、古くて風変わりな、不揃いの町！

それはおそらく…私は確言できないが…

ドイツの有名な中世の町のどれかだ。

そして私が腰を降ろす、この一続きの階段、

ハルカワイマール、カッセル、フランクフルトか、

あるいはゲッチンゲンか？感謝しなくてはならぬのは？

ゲッチンゲンかもしれない、——最もあり得ることだ。

開いた扉を通して、私は講義室を  
斜めにちらりと見る。

そして決して悪い会衆でないものを見る。

ベンチの上で、上品に均整をとって、一列に並んですわり、  
その場で見るものを待っている。

そのものを、いまだに衣のすそを握りながら、  
私もまた、彼らと共に見ようと決心する。

いかに自分が、彼の友達だと自らを呼ぶ人々の  
誰であっても、その人々との親交に加わる  
チャンスを逸するのを許してしまうことに、  
今度は注意しながら。

これらの人々と同様に、私にも考えがある。

だが、しっ——ざわめきがあり、興奮がある！

みんなが心を静める。その間に、

キーキーという手すりを使って講義机へ登って行く、  
一步一步自分の頭蓋骨の荷が重すぎるので慎重に、  
一つのグロテスクな部分に対して、三つの  
部分は崇高な、

もし、私が正確な推測者だと証明されたなら、  
たか鼻をしたあご骨の高い教授が。

私は直ちに感じた。

まるで、私の心からその男へ  
愛が発射されたように——

あの黄ばんだ、処女の心をした、  
勉強好きで、穏やかな熱狂への殉教者だ。

私の同情的な感情を引き起こす、  
一種のせきの前ふれのような音を、彼が  
口から出した時

---

(私に気の毒だと思わせた、ちょっとしたつばを吐くことに加えて)、  
そして自分の聴衆を、  
弱々しい純なまなざしで見渡しながら、  
十分神々しいまでに立った時、——  
あの青い瞳は、そんなにも多くを切り抜けて来ていたのだ！  
あらゆる肉のそして獣のようなものが、汚すことのできなかつた足の下に  
横たわっていたのだ。  
彼はおじぎをし、そしてメモを整えた。  
そうすると、聴衆のせきばらいが終わり、  
沈黙となった。  
そして各人のあごひげの生えた口が、しっかり  
向けられて落ち着いた時、そしてここから  
半マイルの所で、ピンが落ちる音が聞こえるかもしれなかつた時、——  
彼は眼鏡をより高く押し上げて、  
独房からのランプのような流し目で、  
そして毛だらけの頭を——色と量では、  
麻糸をほどいたかぎ状のものだ——  
すばやくせっかちにひと振りしながら  
(我々自身の若いイングランドが、  
粹なネクタイを整えるように、  
熟慮した理解の上で、  
短白衣の問題に、あるスリル満点の見解を与えようとする時に)、  
——教授の真面目な声が、しわがれているが甘い声が、  
クリスマス・イブの説教を急に開始した。

(註)

393行 “whitest white” 「白」は、当詩全体を流れる主要な色である。  
412-4行の言葉との関連で考えると、聖書中の「イエスの変容」との係わりが見て

とれる（『マタイによる福音書』第17章4節での、ペテロの発言のエコーとなっている）。さらに、『マタイ』17章2節に、“…and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.”とある。変容したイエスの姿は、「太陽の光」のように白く輝いていた。これこそ、ペテロにとっては、「至上の白」であった。ブラウニングは、夜空の「月虹」を見た時、似たような驚きを受けたのであろう。

430-50行 『ヨハネの黙示録』中の記述が土台なのは明白である。光り輝く「人の子」の姿を見たヨハネは、恐れあまり死んだように、その足元に倒れてしまう（第1章17節）。“…His head and his hairs were white like wool, as white as snow;…” (Revelation 1:14)

しかし、「人の子」イエスの輝きは、「日・太陽」のそれである。一方当詩では、「月の光の白さ」に魅せられていた詩人だが、「彼」の姿を見て、視点が「太陽の白さ」へと移行する。そして、自分の身を投げ出し、自己の罪や汚れを煮沸消毒してもらうことを望むのである。さらに、450行の“his very vesture’s hem”は重要だ。長血を患っていた女が、イエスの「み衣のふさ」にさわって癒されたように（『マタイによる福音書』第9章20-22節）、当詩を一貫して流れる主人公の姿勢は、イエスの「衣のすそ」を握って離さないということだ。信仰の試練とも言うべきプロセスを通して、イエス・キリストから離れまいとする、必死の努力と祈りが現われている。

467-8行 『ヨハネによる福音書』第4章24節のエコー。

509-11行 『マタイによる福音書』第10章42節が出典。

529行 “Dome of God” ミケランジェロの設計した、ローマの聖ピエトロ大寺院のドームのこと。

530-33行 『ヨハネの黙示録』第21章15節が出典。「新しいエルサレム」が天から下って来て、7人の天使のうちの1人が、ヨハネに都を見せた。そして天使は、都と大きく高い壁と12の門を、黄金の杖で測った。

578行 “Behemoth” 『ヨブ記』に登場する、巨大な海獣のこと（第41章）

585-95行 『ヨハネの黙示録』第19章16節が出典。585行の“He”と594行の“His”は大文字のままである。598行の“Left till He return”と共に。他は小文字に変えているのになぜなのか。“God”の意味の“He”を強調しなかったからと思われる。

652行 “the antique sovereign Intellect” 特にローマ帝国とその文化的領域を指す。

664行 “Sallust” 古代ローマの政治家、歴史家。

674行 “Terpander’s bird” ターパンダーは、ギリシア音楽の父であり、歌声の美しい鳥ナイチンゲールは、彼と結び付けられていた。

702-7行 『ヨハネの黙示録』が下じきと思われる。“another time”とは、この世の時ではない。ひたいに文字が書かれているイメージは、“And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four

---

thousand, having his Father's name written in their foreheads.”（第14章1節）又、“And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.”（第22章4節）がヒントになったのであろう。

719行 “their southern eyes” 「南へ向かう目」とはローマに向くという意味。「北へ向かう目」であれば、ドイツ圏を指す。

748行 “old Adam” 『創世記』中の最初の人間で、Eveの夫。定冠詞が付くと、「古きアダム」として、人間の原罪を指す。対して、「新しきアダム」とは、キリストのことである（『コリント人への第1の手紙』第15章45節参照）。

750行 “Colossus” 人間の形をした大きな彫像。古代で有名なのは、太陽の神ヘリオスの像で、ロドスの港に建立された。

837行 “Young England” 保守党内閣に対抗して、ディズレイリを中心に結成されたトーリー党のこと。オックスフォード運動と結び付いた。

839行 “the surplice-question” 「短白衣」は、聖職者や聖歌隊員が着るその広い白い上衣であり、当時、牧師がこれを着るかどうか、儀式主義運動との関連で、論議されていた。

使用したテキストと参考文献

① テキスト…The Complete Works of Robert Browning, Vol. V (Ohio University Press, 1981)

② 参考文献

1) King James Version

2) A Browning Handbook by W.C. DeVane (New York: Appleton-Century Crofts, 1955)

3) 『聖書』 日本聖書協会 1983年